

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3

Contacto

Nombre: David Paradela López

Correo electrónico: david.paradela@uab.cat

Equipo docente

Miquel Edo Julià

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Al iniciar la asignatura los estudiantes deberán ser capaces de:

- Demostrar que poseen y comprenden conocimientos sobre los aspectos contrastivos fundamentales de la combinación lingüística y los principios metodológicos de la traducción.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos).

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es desarrollar la capacidad de resolución de problemas de traducción propios de la combinación lingüística de textos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística (modo, tono y estilo) y de referentes culturales, así como la capacidad de resolución de problemas de textos especializados sencillos de diversos ámbitos.

Al terminar la asignatura, los estudiantes deberán ser capaces de:

- demostrar que poseen y comprenden conocimientos sobre los aspectos contrastivos de la combinación lingüística y los principios metodológicos de la traducción.
- aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferente tipo con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y de textos especializados sencillos de diversos ámbitos.
- integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de textos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y de textos especializados sencillos de diversos ámbitos.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Trabajar en equipo.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y de variación lingüística básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
6. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
8. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder editar textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
9. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
10. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
11. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
12. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
13. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir textos escritos no especializados

con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

14. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
15. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
16. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
17. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales.
18. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
19. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
20. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de diversos campos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
21. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
22. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
23. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.
24. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados sencillos.
25. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

Contenido

La resolución de problemas de traducción derivados de los referentes culturales: en guías turísticas, cómics, fragmentos de novelas, etc

- la resolución de problemas de traducción derivados del tono textual (vulgar, informal, formal, solemne, etc.): en cartas informales y formales, cómics, guiones de telefilmes para adolescentes, etc.
- la resolución de problemas de traducción derivados del modo textual (escrito para ser leído en voz alta, escrito para ser dicho, etc.): en conferencias, discursos (de apertura, de clausura, etc.), guiones de telefilmes, etc.
- la resolución de problemas de traducción derivados del estilo del texto (claro / oscuro, conciso / ampuloso, rígido y arcaico / natural, etc.): en artículos de prensa, fragmentos de ensayos, novelas, etc.
- la resolución de problemas de traducción de géneros administrativos sencillos: certificados académicos, documentos de registro civil, etc.
- la resolución de problemas de traducción de géneros jurídicos sencillos: leyes, sentencias, contratos, documentos notariales, etc.

- la resolución de problemas de traducción de géneros económicos sencillos: memoria anual de cuentas, informe financiero, etc.
- la resolución de problemas de traducción de géneros técnicos sencillos: artículo técnico de prensa, artículo de revista técnica de divulgación, manual didáctico, entrada de enciclopedia técnica, descripciones técnicas para destinatarios no expertos, manual de usuario, etc.
- la resolución de problemas de traducción de géneros científicos sencillos: artículo científico de prensa, manual didáctico, entrada de enciclopedia técnica, artículo de revista científica de divulgación, etc.
- uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados con problemas de variación lingüística (modo, tono y estilo) y de referentes culturales, y de textos especializados sencillos.

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Consolidar las técnicas de resolución de ejercicios	18	0,72	1, 2, 3, 22
Consolidar las técnicas de resolución de problemas	18	0,72	14, 4, 24
Preparación de traducciones y trabajos	70	2,8	1, 2, 6, 5, 21, 10, 7, 9, 11, 15, 13, 16, 17, 12, 14, 4, 3, 18, 20, 22, 8, 19, 24, 25
Profundizar las tareas relacionadas con la traducción	22	0,88	1, 2, 6, 5, 21, 10, 7, 9, 11, 15, 13, 16, 17, 12, 14, 4, 3, 18, 20, 22, 8, 19, 24, 25
Tipo: Supervisadas			
Revisión de ejercicios y otras tareas relacionadas con la traducción	23	0,92	1, 2, 6, 5, 21, 10, 7, 9, 11, 15, 13, 16, 17, 12, 14, 4, 3, 18, 20, 22, 8, 19, 24, 25
Tipo: Autónomas			
Búsqueda de documentación	15	0,6	6, 10, 11, 15, 13, 14, 18, 8, 19
Preparación de ejercicios	28	1,12	1, 2, 7, 3
Preparación de traducciones y trabajos	25	1	1, 2, 6, 5, 21, 10, 7, 9, 11, 15, 13, 16, 17, 12, 14, 4, 3, 18, 20, 22, 8, 19, 24, 25

Consolidar las técnicas de resolución de ejercicios.

-Profundizar las técnicas relacionadas con la traducción.

-Consolidar las técnicas de resolución de problemas.

-Profundizar las técnicas de aprendizaje colectivo.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Examen de traducción 1	25%	1,5	0,06	1, 2, 6, 5, 21, 10, 7, 9, 11, 15, 13, 16, 17, 12, 14, 4, 3, 18, 20, 22, 8, 19, 24, 25
Examen de traducción 2	25%	1,5	0,06	1, 2, 6, 5, 21, 10, 7, 9, 11, 15, 13, 16, 17, 12, 14, 4, 3, 18, 20, 22, 8, 19, 24, 25
Examen de traducción 3	25%	1,5	0,06	1, 2, 6, 5, 21, 10, 7, 9, 11, 15, 13, 16, 17, 12, 14, 4, 3, 18, 20, 22, 8, 19, 24, 25
Traducción comentada	25%	1,5	0,06	1, 2, 6, 5, 21, 10, 7, 9, 11, 15, 13, 16, 17, 12, 14, 4, 3, 18, 20, 22, 8, 19, 24, 25, 23

Evaluación continua

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

1. Diccionarios monolingües italianos

De Mauro, Tullio, *Il dizionario della lingua italiana*, Turín, Paravia, 2000.

Devoto, Giangiacomo y Giancarlo Oli, *Il dizionario della lingua italiana*, Florencia, Le Monnier, 2002.

Dizionario Garzanti (recurso [en línea](#)).

Vocabolario Treccani (recurso [en línea](#)).

Squillaciotti, Paolo (dir.), *Tesoro della lingua italiana delle origini* (recurso [en línea](#)).

Zingarelli, Nicola, *Lo Zingarelli 2024: Vocabolario della lingua italiana*, Bolonya, Zanichelli, 2023 (hay [versión electrónica](#)).

2. Diccionarios monolingües en castellano

Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*, Madrid, Santillana, 2010 (hay [versión electrónica](#)).

Bosque, Ignacio (dir.), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, 2004.

Buitrago, Alberto, *Diccionario de dichos y frases hechas*, Madrid, Espasa, 2009.

Casares, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Madrid, Gredos, 2013.

Clave. Diccionario de uso del español actual, Madrid, SM, 2012 (hay [versión electrónica](#)).

Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, 7.ª ed., Barcelona, Herder, 2009.

Diccionario de sinónimos y antónimos del español actual, Madrid, SM, 2001.

Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 4.ª ed., 2 vols., Madrid, Gredos 2016 (hay versión en CD-ROM).

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., Madrid, Espasa-Calpe, 2014 (hay [versión electrónica](#)).

Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, 2.ª ed., 2 vols., Madrid, Aguilar, 2011 (hay [versión electrónica](#)).

3. Consulta en castellano

Martínez de Sousa, José, *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas*, 2.ª ed., Gijón, Trea, 2010.

--, *Manual de estilo de la lengua española* [MELE5], 5.ª ed., Gijón, Trea, 2015.

--, *Diccionario de usos y dudas del español actual* [DUDEA4], 4.ª ed., Gijón, Trea, 2008.

Real Academia Española, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana, 2005 (hay [versión electrónica](#)).

--, *Nueva gramática de la lengua española*, 3 vols., Madrid, Espasa Calpe, 2011 (hay [versión electrónica](#). También en versión abreviada: *Nueva gramática de la lengua española [Manual]*, Madrid, Espasa Calpe, 2010.)

--, *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2010 (hay [versión electrónica](#)).

Seco, Manuel, *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Barcelona, Espasa, 2011.

4. Diccionarios monolingües en catalán

Franquesa, Manuel, *Diccionari de sinònims Franquesa*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1998 (hay [versión electrónica](#)).

Gran diccionari de la llengua catalana, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1998 (hay [versión electrónica](#)).

Institut d'Estudis Catalans, *Diccionari de la llengua catalana*, Barcelona, IEC, 2009 (hay [versión electrónica](#)).

Pey, Joan, *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*, Barcelona, Teide, 1997.

Ruaix, Josep, *Diccionari auxiliar*, Moià, J. Ruaix, 1996.

5. Consulta en catalán

Badia, Jordi et al., *El llibre de la llengua catalana*, 2.ª ed., Barcelona, Castellnou, 1997.

Direcció General de Política Lingüística, *Criteris de traducció de noms, denominacionis i topònims*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, 1999.

Ginebra i Serrabou, Jordi, *La nova normativa de l'Institut d'Estudis Catalans*, Tarragona, URV, 2017.

Institut d'Estudis Catalans, *Gramàtica de la llengua catalana*, Barcelona, IEC, 2016.

--, *Ortografia catalana*, Barcelona, IEC, 2017.

Mestres, Josep Maria et al., *Manual d'estil*, Barcelona, Eumo, 2000 (hay [versión electrónica](#)).

6. Diccionarios bilingües italiano-catalán/castellano

Arqués, Rossend (dir.), *Diccionari català-italià, italià-català*, 2 vols., Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2002 (hay [versión electrónica](#)).

Arqués, Rossend y Adriana Padoan (dir.), *Il grande dizionario di spagnolo: dizionario italiano-spagnolo, español-italiano*, Milán, Zanichelli, 2012 (hay [versión electrónica](#)).

Carbonell, Sebastián, *Dizionario fraseologico completo italiano-spagnolo e spagnolo-italiano*, 2 vols., Milán, Hoepli, 1986 y 1989.

Tam, Laura, *Grande dizionario Hoepli spagnolo-italiano italiano-spagnolo*, Milán, Hoepli, 2013 (hay [versión electrónica](#)).

Software

Las herramientas específicas se presentaran en el aula.

Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Italiano	segundo cuatrimestre	mañana-mixto

PROVISIONAL